

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1973

Ausgegeben am 31. August 1973

99. Stück

- 433.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen samt Durchführungsprotokoll und Briefwechsel
- 434.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft samt Anhang
- 435.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten über ihre Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung
- 436.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung

433.

Nachdem das am 23. Dezember 1971 in Kairo unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen samt Durchführungsprotokoll und Briefwechsel, welches Vertragswerk also lautet:

ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTERETS AUTRICHIENS

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte,

désireux de régler, à titre définitif, l'indemnisation des intérêts des personnes physiques autrichiennes touchées par les mesures de nationalisation et par les autres mesures de caractère restrictif décrétées en République Arabe d'Égypte qui sont visées par le présent Accord, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I^{er}

1) Aux fins du présent Accord, sont considérés comme biens, droits et intérêts autrichiens les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques de nationalité autrichienne.

2) Aux fins du présent Accord la nationalité autrichienne des personnes physiques doit avoir existé dès la date de la mesure ayant touché leurs biens, droits et intérêts jusqu'à la date de la conclusion du présent Accord.

(Übersetzung)

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN BETREFFEND DIE ENTSCHÄDIGUNG ÖSTERREICHISCHER INTERESSEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

vom Wunsche geleitet, die Entschädigung der von den Verstaatlichungs- und anderen restriktiven Maßnahmen der Arabischen Republik Ägypten betroffenen österreichischen Interessen, auf die sich dieses Abkommen bezieht, endgültig zu regeln,

haben folgendes vereinbart:

Artikel I

(1) Für die Zwecke dieses Abkommens gelten als österreichische Vermögensschaften, Rechte und Interessen diejenigen Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die physischen Personen österreichischer Staatsbürgerschaft gehören.

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens muß die österreichische Staatsbürgerschaft der physischen Personen vom Tage, an dem die ihre Vermögensschaften, Rechte und Interessen berührende Maßnahme getroffen wurde, bis zum Tage des Abschlusses dieses Abkommens bestanden haben.

Article II

Le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte versera des indemnités pour les biens, droits et intérêts autrichiens qui ont été touchés par les mesures prises en République Arabe d'Égypte et énumérées ci-après:

- a) En ce qui concerne les nationalisations, par des lois promulguées à partir de 1960, notamment par les lois suivantes:
Lois 40, 285 et 288 de 1960, Loi 71 modifiée par la Loi 120, Lois 110, 117, 118, 119 et 180 de 1961, Loi 38, 51, 67, 72, 78, 148 et 157 de 1963.
- b) En ce qui concerne les séquestres, par les proclamations rendues en vertu de la Loi 162 de 1958, et dont la propriété a été transférée à l'État par la Loi 150 de 1964.
- c) En ce qui concerne les réformes agraires, par les Lois 127 de 1961 et 15 de 1963.

Il est entendu que les indemnités dues d'après les lois susmentionnées ne seront pas soumises aux limites maximum prévues par les lois 134/150 de 1964.

Article III

Selon les estimations auxquelles il a été procédé de part et d'autre, le montant des biens, droits et intérêts autrichiens touchés par les mesures mentionnées à l'article II ci-dessus et qui font l'objet du présent Accord, s'élève approximativement et à titre indicatif à quatre-cent-mille Livres égyptiennes.

Le bienfondé des prétentions des ressortissants autrichiens sera déterminé sur la base des titres nationalisés ou des certificats ou/et des obligations émises en vertu des lois mentionnées à l'article II ou à défaut, par tous autres moyens de preuve appropriés. Il est, par conséquent, entendu que le montant mentionné au présent article n'est pas définitif et qu'il s'établira dans le cadre du présent Accord sur la base des prétentions dûment fondées des ressortissants autrichiens.

Article IV

1) A la demande des personnes physiques de nationalité autrichienne, les Autorités de la République Arabe d'Égypte verseront les indemnités dues à ces personnes, conformément aux lois mentionnées à l'article II ci-dessus, dans un compte spécial, ne portant pas d'intérêts, à raison de soixante-cinq pourcent, en vue du transfert des indemnités en Autriche, ledit compte sera ouvert à la Banque Centrale d'Égypte.

Artikel II

Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten leistet Entschädigungen für die österreichischen Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die von den in der Arabischen Republik Ägypten getroffenen und nachstehend aufgezählten Maßnahmen betroffen worden sind:

- a) in bezug auf die Verstaatlichungen durch die seit 1960 veröffentlichten Gesetze, und zwar namentlich durch die folgenden:
Gesetze 40, 285 und 288 aus 1960;
Gesetz 71, geändert durch Gesetz 120, Gesetze 110, 117, 118, 119 und 180 aus 1961;
Gesetze 38, 51, 67, 72, 78, 148 und 157 aus 1963;
- b) in bezug auf die Sequestrierungen durch die auf Grund des Gesetzes 162 aus 1958 erlassenen Proklamationen, sofern das Eigentum dem Staat durch das Gesetz 150 aus 1964 übertragen wurde;
- c) in bezug auf die Agrarreformen durch die Gesetze 127 aus 1961 und 15 aus 1963.

Die Entschädigungen, die gemäß den obgenannten Gesetzen bezahlt werden, sind von der Höchstbegrenzung des Gesetzes 134/150 aus 1964 nicht betroffen.

Artikel III

Nach den beiderseits erfolgten Schätzungen beläuft sich der Wert der österreichischen Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die von den in Artikel II erwähnten Maßnahmen berührt werden und Gegenstand dieses Abkommens sind, auf ungefähr 400.000 ägyptische Pfund.

Die Berechtigung der Ansprüche der österreichischen Staatsbürger wird auf Grund der verstaatlichten Titel oder der gemäß der in Artikel II erwähnten Gesetze ausgegebenen Zertifikate bzw. Obligationen, oder in Ermangelung von solchen mit Hilfe aller anderen geeigneten Beweismittel festgestellt. Es besteht deshalb Einverständnis darüber, daß der in diesem Artikel angegebene Betrag nicht endgültig ist und im Rahmen dieses Abkommens auf Grund der gebührend begründeten Ansprüche der österreichischen Staatsbürger festgesetzt wird.

Artikel IV

(1) Auf Verlangen der physischen Personen österreichischer Staatsbürgerschaft zahlen die Behörden der Arabischen Republik Ägypten die diesen Personen gemäß den in Artikel II erwähnten Gesetzen zustehenden Entschädigungen im Hinblick auf den Transfer nach Österreich zu fünfundsiebzig Prozent auf ein zinsloses Spezialkonto ein, das bei der Ägyptischen Zentralbank eröffnet wird.

2) Les demandes en question devront être présentées dans le délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Les personnes physiques de nationalité autrichienne résidentes en République Arabe d'Égypte bénéficieront des dispositions relatives au transfert prévues dans le présent Accord dès qu'elles auront acquis le statut de non-résident; la requête y relative devant être présentée au plus tard sept ans à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

4) Après versement de toutes les indemnités dues à un bénéficiaire autrichien dans le compte spécial mentionné au paragraphe 1, le Gouvernement autrichien considérera en son nom et au nom de ce bénéficiaire, comme définitivement réglées, les prétentions ayant donné lieu au versement en question.

Celui-ci aura donc effet libératoire pour le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte à l'égard de ce bénéficiaire autrichien en ce qui concerne toutes ses prétentions découlant de l'application des lois et mesures énumérées à l'article II du présent Accord ou fondées sur ces lois et mesures.

Article V

1) Le transfert en Autriche des montants versés au compte spécial prévu à l'article IV du présent Accord s'effectuera de la manière suivante:

- a) Une somme correspondant à la moitié de ces montants pourra être utilisée pour le paiement, jusqu'à concurrence de trente pour cent, de la valeur des marchandises originaires de la R.A.E. (à l'exception du coton brut, du riz et du pétrole) importées pour les besoins du marché autrichien.
- b) Une somme correspondant à l'autre moitié de ces montants pourra être utilisée pour les paiements intégraux des dépenses des bureaux techniques et scientifiques autrichiens en R.A.E. et les dépenses de touristes autrichiens en R.A.E.

2) Pendant la durée du présent Accord un quota d'un montant égal sera mis à la disposition à cet effet pour chaque année contractuelle. Ce quota sera libéré le premier jour de chaque période annuelle. Au cas où le quota ne serait pas utilisé entièrement, le solde sera ajouté au quota annuel suivant.

(2) Die diesbezüglichen Ansuchen sind innerhalb von zwei Jahren ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens zu stellen.

(3) Die physischen Personen österreichischer Staatsbürgerschaft, die in der Arabischen Republik Ägypten ihren Wohnsitz haben, gelangen in den Genuß der in diesem Abkommen vorgesehenen Transferbestimmungen, sobald sie die Rechtsstellung einer nicht in der Arabischen Republik Ägypten ansässigen Person erworben haben; ein diesbezügliches Ansuchen muß spätestens sieben Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens gestellt werden.

(4) Nach Einzahlung sämtlicher einem österreichischen Anspruchsberechtigten zustehenden Entschädigungen auf das im Absatz 1 erwähnte Spezialkonto betrachtet die österreichische Regierung in ihrem eigenen Namen und im Namen des Anspruchsberechtigten die der betreffenden Einzahlung zugrunde liegenden Ansprüche als endgültig geregelt.

Diese Einzahlung hat für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten somit gegenüber dem betreffenden österreichischen Anspruchsberechtigten schuldbefreiende Wirkung in bezug auf dessen gesamte Ansprüche, die sich aus der Anwendung der in Artikel II aufgezählten Gesetze und Maßnahmen ergeben oder auf diesen Gesetzen und Maßnahmen beruhen.

Artikel V

(1) Der Transfer der auf das in Artikel IV vorgesehene Spezialkonto eingezahlten Beträge nach Österreich erfolgt in nachstehender Weise:

- a) eine der Hälfte dieser Beträge entsprechende Summe kann zur Bezahlung von höchstens 30 Prozent des Wertes von Waren (mit Ausnahme von Rohbaumwolle, Reis und Erdöl) verwendet werden, die ihren Ursprung in der Arabischen Republik Ägypten haben und für den Bedarf des österreichischen Marktes eingeführt werden;
- b) eine der anderen Hälfte dieser Beträge entsprechende Summe kann für die vollständige Bezahlung der Ausgaben der österreichischen technischen und wissenschaftlichen Büros und der Ausgaben der österreichischen Touristen in der Arabischen Republik Ägypten verwendet werden.

(2) Während der Geltungsdauer dieses Abkommens wird zu diesem Zweck für jedes Vertragsjahr eine Quote im gleichen Betrage zur Verfügung gestellt. Diese Quote wird jeweils am ersten Tage jeder Jahresperiode freigegeben. Falls die Quote nicht voll ausgenützt wird, wird der Restbetrag der nächsten Jahresquote hinzugerechnet.

Article VI

Les opérations affectant le compte spécial seront exemptées de toutes taxes et primes relatives aux transferts. Elles supporteront les frais bancaires usuels.

Article VII

L'exécution des dispositions du présent Accord devra avoir lieu dans le délai de huit ans.

Article VIII

Pour toutes les indemnités à verser au compte spécial défini à l'article IV ainsi que pour le montant de ce compte, la valeur de la Livre égyptienne équivaldra aux fins du présent Accord à Dollar E.U.A. 2,30 (deux Dollars et 30 Cents).

Article IX

Une Commission Mixte sera constituée pour surveiller l'application du présent Accord et pour prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de ses dispositions. Elle se réunira à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Article X

Dans le cas où des mesures similaires ou analogues à celles visées par le présent Accord seraient prises par la République Arabe d'Égypte postérieurement à la conclusion de celui-ci, les deux Gouvernements examineront si et, le cas échéant, à quelles conditions les prétentions autrichiennes résultant de ces mesures pourraient être englobées dans le présent Accord.

Article XI

Les dispositions des accords d'indemnisation que la République Arabe d'Égypte pourrait conclure avec des pays tiers, s'appliqueront, si elles sont plus favorables, aux lieux et places des dispositions du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications certifiant que les procédures constitutionnelles nécessaires à cet égard ont été accomplies de part et d'autre.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Artikel VI

Die das Spezialkonto berührenden Operationen sind von allen Transfergebühren und Prämien befreit. Sie unterliegen den üblichen Bankspesen.

Artikel VII

Die Durchführung dieses Abkommens hat innerhalb von acht Jahren zu erfolgen.

Artikel VIII

Für alle auf das in Artikel IV genannte Spezialkonto einzuzahlenden Entschädigungen sowie für die bereits auf diesem Konto erliegenden Beträge entspricht das ägyptische Pfund für die Zwecke dieses Abkommens dem Werte von 2'30 US-Dollar (zwei Dollar und dreißig Cent).

Artikel IX

Es wird eine Gemischte Kommission gebildet, welche die Anwendung des Abkommens überwachen und gegebenenfalls die notwendigen Maßnahmen ergreifen soll, um eine glatte Durchführung seiner Bestimmungen sicherzustellen. Sie tritt auf Verlangen einer der beiden Regierungen zusammen.

Artikel X

Falls nach Abschluß dieses Abkommens von der Arabischen Republik Ägypten Maßnahmen ergriffen werden sollten, die jenen ähnlich wären oder entsprechen würden, auf die sich das Abkommen bezieht, so werden die beiden Regierungen prüfen, ob und gegebenenfalls unter welchen Bedingungen die sich daraus ergebenden österreichischen Ansprüche in dieses Abkommen einbezogen werden könnten.

Artikel XI

Die Bestimmungen von Entschädigungsabkommen, welche die Arabische Republik Ägypten mit Drittstaaten abschließen könnte, gelangen, wenn sie günstiger sind, anstelle der Bestimmungen dieses Abkommens zur Anwendung.

Artikel XII

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragspartner durch Austausch von Noten einander mitteilen, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Zu Urkund dessen haben die zu diesem Zweck gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Fait au Caire, le 23 décembre 1971, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:
Dr. Heinz Standenat

Pour le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte:
Zakaria M. Tawfik

Protocole d'application relatif à l'Accord conclu le 23 décembre 1971 au Caire entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens

Afin de faciliter l'application de l'Accord entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens (ci-après: Accord), le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

L'Ambassade de la République d'Autriche au Caire délivrera aux personnes physiques au sens de l'article premier de l'Accord, ayant l'intention de faire transférer des indemnités au sens de l'article II de l'Accord, une attestation selon modèle annexé au présent Protocole certifiant que les conditions de l'article premier de l'Accord sont remplies.

Si des indications concernant les biens, droits et intérêts autrichiens figurant sur cette attestation étaient contestées par la République Arabe d'Égypte et que la contestation ne puisse pas être réglée par la voie diplomatique, elle serait soumise à la Commission Mixte prévue à l'article IX de l'Accord.

Article 2

Pour mettre la Banque Centrale d'Égypte en mesure de porter au crédit du compte spécial mentionné à l'article IV de l'Accord les indemnités dues à chaque bénéficiaire autrichien, la procédure suivante sera appliquée:

- a) Tous les titres d'un bénéficiaire autrichien qui représentent les biens, droits et intérêts énumérés dans l'attestation mentionnée à l'article premier du présent Protocole seront déposés auprès d'une banque commerciale en République Arabe d'Égypte; ils seront accompagnés de tous documents, tels qu'ils

Geschehen zu Kairo, am 23. Dezember 1971, in zwei Exemplaren in französischer Sprache.

Für die Regierung der Republik Österreich:
Dr. Heinz Standenat

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:
Zakaria M. Tawfik

Durchführungsprotokoll zu dem am 23. Dezember 1971 in Kairo zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten abgeschlossenen Abkommen betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen

Um die Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen (in der Folge: Abkommen) zu erleichtern, haben die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Österreichische Botschaft in Kairo stellt gemäß Artikel I des Abkommens den physischen Personen, die beabsichtigen, Entschädigungen im Sinne von Artikel II des Abkommens transferieren zu lassen, Bescheinigungen gemäß dem beigefügten Muster aus, worin bestätigt wird, daß die Bedingungen des Artikels I des Abkommens erfüllt sind.

Werden in dieser Bescheinigung enthaltene Angaben über österreichische Vermögensschaften, Rechte und Interessen von der Arabischen Republik Ägypten bestritten und kann die Meinungsverschiedenheit nicht auf diplomatischem Wege beigelegt werden, so wird sie der in Artikel IX des Abkommens vorgesehenen Gemischten Kommission unterbreitet.

Artikel 2

Damit die Ägyptische Zentralbank die jedem österreichischen Anspruchsberechtigten zustehenden Entschädigungen dem im Artikel IV des Abkommens erwähnten Spezialkonto gutschreiben kann, gelangt folgendes Verfahren zur Anwendung:

- a) Alle Titel eines österreichischen Anspruchsberechtigten, welche die Vermögensschaften, Rechte und Interessen repräsentieren und in der in Artikel 1 erwähnten Bescheinigung aufgezählt sind, werden bei einer Handelsbank in der Arabischen Republik Ägypten hinterlegt; es sind ihnen alle

sont généralement exigés en matière bancaire, prouvant le droit de propriété du bénéficiaire;

- b) La banque commerciale inscrira sur l'attestation la valeur de ces biens, droits et intérêts conformément à la législation de la République Arabe d'Égypte applicable en la matière;
- c) L'attestation (en trois exemplaires), munie de la demande formelle du bénéficiaire autrichien, sera soumise par la banque commerciale en République Arabe d'Égypte au Département du Contrôle des changes,
- d) Le Département du Contrôle des changes, après avoir examiné et approuvé la demande, enverra un exemplaire à la banque commerciale;
- e) Après avoir reçu de la banque commerciale les titres représentant les biens, droits et intérêts mentionnés dans l'attestation, la Banque Centrale d'Égypte portera soixante-cinq pour cent de leur valeur au crédit du compte spécial mentionné ci-dessus.

Article 3

La Banque Centrale d'Égypte ouvrira au nom de la Banque Nationale d'Autriche le compte spécial en Livres égyptiennes prévu à l'article IV de l'Accord. Au crédit de ce compte sera porté le soixante-cinq pour cent des indemnités dues conformément à l'article II de l'Accord, dès que leur valeur aura été déterminée. La Banque Centrale d'Égypte informera ladite institution au fur et à mesure des versements; des avis (en deux exemplaires) seront accompagnés d'un décompte (en deux exemplaires également), selon le modèle ci-inclus, des biens, droits et intérêts indemnisés.

Si une demande présentée conformément à l'article 2 du présent Protocole contient des valeurs pour lesquelles les indemnités à verser ne peuvent pas encore être déterminées au moment de sa présentation, ces indemnités seront créditées au compte spécial au fur et à mesure de leur détermination.

Article 4

La Banque Centrale d'Égypte ouvrira au nom de la Banque Nationale d'Autriche deux sous-comptes ne portant pas d'intérêts et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VIII de l'Accord: le « sous-compte T » (tourisme ainsi que bureaux techniques et scientifiques) en Livres égyptiennes et le « sous-compte M » (marchandise) en Dollars E. U. A.

üblicherweise bei Bankgeschäften verlangten Dokumente beizulegen, die zum Beweis des Eigentumsrechtes des Anspruchsberechtigten dienen;

- b) Die Handelsbank trägt auf der Bescheinigung den Wert dieser Vermögenschaften, Rechte und Interessen, wie er sich aus der einschlägigen Gesetzgebung der Arabischen Republik Ägypten ergibt, ein;
- c) Die Bescheinigung (in drei Exemplaren) wird mit dem beigelegten formellen Gesuch des österreichischen Anspruchsberechtigten durch die Handelsbank in der Arabischen Republik Ägypten der Devisenkontrollstelle vorgelegt;
- d) Die Devisenkontrollstelle übermittelt nach Prüfung und Genehmigung des Gesuchs ein Exemplar der Bescheinigung an die Handelsbank;
- e) Nachdem die Ägyptische Zentralbank von der Handelsbank die Titel erhalten hat, welche die in der Bescheinigung erwähnten Vermögenschaften, Rechte und Interessen repräsentieren, schreibt sie 65 Prozent ihres Wertes dem erwähnten Spezialkonto gut.

Artikel 3

Die Ägyptische Zentralbank eröffnet auf den Namen der Oesterreichischen Nationalbank das in Artikel IV des Abkommens vorgesehene Spezialkonto in ägyptischen Pfund. Diesem Konto werden 65 Prozent der gemäß Artikel II des Abkommens geschuldeten Entschädigungen gutgeschrieben, sobald ihr Wert festgesetzt ist. Die Ägyptische Zentralbank setzt jeweils die genannte Stelle von den Zahlungen in Kenntnis; ihren Anzeigen (in zwei Exemplaren) ist eine Abrechnung (ebenfalls in zwei Exemplaren) über die entschädigten Vermögenschaften, Rechte und Interessen gemäß dem beigelegten Muster beizulegen.

Sind in einem gemäß Artikel 2 eingereichten Gesuch Werte angeführt, für welche die zu leistenden Entschädigungen im Zeitpunkt der Einreichung noch nicht festgesetzt werden können, so werden diese Entschädigungen jeweils nach ihrer Festsetzung dem Spezialkonto gutgeschrieben.

Artikel 4

Die Ägyptische Zentralbank eröffnet auf den Namen der Oesterreichischen Nationalbank zwei zinsenlose Unterkonten, für welche die Bestimmungen von Artikel VIII des Abkommens gelten: das „Unterkonto T“ (Tourismus sowie technische und wissenschaftliche Büros) in ägyptischen Pfund und das „Unterkonto M“ (Waren) in US-Dollar.

Les opérations au débit et au crédit du sous-compte M auront lieu en Dollars E.U.A. basées sur l'équivalence mentionnée à l'article VIII de l'Accord.

Article 5

Pour la première année contractuelle, s'étalant du 1^{er} août 1973 au 31 juillet 1974, le quota correspondra à un huitième du montant mentionné à l'article III de l'Accord, réduit à soixante-cinq pour cent. Les versements effectués sur le compte spécial seront reportés intégralement et immédiatement, à parts égales, en Livres égyptiennes au crédit du sous-compte T et en Dollars E.U.A. au crédit du sous-compte M jusqu'à concurrence du montant du quota mentionné ci-dessus.

Pour chaque année contractuelle suivante, le quota annuel correspondra également à un huitième du montant mentionné à l'article III de l'Accord, réduit à soixante-cinq pour cent. On y ajoutera, le cas échéant, le solde non utilisé du quota de l'année contractuelle précédente. Le montant du quota sera libéré le premier jour de chaque année contractuelle et reporté, à parts égales, du compte spécial dans la mesure de ses disponibilités, en Livres égyptiennes au crédit du sous-compte T et en Dollars E.U.A. au crédit du sous-compte M.

Article 6

L'avoir du sous-compte T servira au règlement intégral des dépenses des touristes autrichiens, des bureaux techniques et scientifiques et des institutions culturelles et scientifiques autrichiens en République Arabe d'Égypte. L'avoir du sous-compte M servira au règlement du trente pour cent des importations en Autriche de marchandises originaires de la République Arabe d'Égypte, à l'exception du coton brut, du riz et du pétrole.

La Banque Nationale d'Autriche remettra à la Banque Centrale d'Égypte des ordres de paiement que celle-ci exécutera à la charge du sous-compte T ou du sous-compte M, suivant le cas.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait au Caire, le 23 décembre 1971, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche:

Dr. Heinz Standenat

Pour le Gouvernement
de la République Arabe d'Égypte:

Zakaria M. Tawfik

Die Gutschriften und Belastungen auf dem Unterkonto M erfolgen in US-Dollar zu dem im Artikel VIII des Abkommens erwähnten Wertverhältnis.

Artikel 5

Für das erste Vertragsjahr vom 1. August 1973 bis 31. Juli 1974 entspricht die Quote einem Achtel des in Artikel III des Abkommens erwähnten und auf 65 Prozent herabgesetzten Betrages. Bis zur Erreichung der vorerwähnten Quote werden die Einzahlungen auf das Spezialkonto vollständig und unverzüglich zu gleichen Teilen dem Unterkonto T in ägyptischen Pfund und dem Unterkonto M in US-Dollar gutgeschrieben.

Für jedes folgende Vertragsjahr entspricht die Jahresquote ebenfalls einem Achtel des in Artikel III des Abkommens erwähnten und auf 65 Prozent herabgesetzten Betrages. Gegebenenfalls wird ihr der nicht verwendete Restbetrag der Quote des vorhergehenden Vertragsjahres hinzugerechnet. Der Betrag der Quote wird am ersten Tag jedes Vertragsjahres freigegeben und vom Spezialkonto nach Maßgabe der verfügbaren Mittel zu gleichen Teilen dem Unterkonto T in ägyptischen Pfund und dem Unterkonto M in US-Dollar gutgeschrieben.

Artikel 6

Das Guthaben auf Unterkonto T dient der vollständigen Bezahlung der Ausgaben der österreichischen Touristen und der österreichischen technischen und wissenschaftlichen Büros sowie kulturellen und wissenschaftlichen Institute in der Arabischen Republik Ägypten. Das Guthaben auf Unterkonto M dient der Bezahlung von 30 Prozent nach Österreich eingeführter Waren mit Ursprung in der Arabischen Republik Ägypten, mit Ausnahme von Rohbaumwolle, Reis und Erdöl.

Die Oesterreichische Nationalbank übermittelt der Ägyptischen Zentralbank Zahlungsaufträge, welche diese je nachdem zu Lasten des Unterkontos T oder des Unterkontos M ausführt.

Zu Urkund dessen haben die zu diesem Zweck gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Kairo, am 23. Dezember 1971, in zwei Exemplaren in französischer Sprache.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. Heinz Standenat

Für die Regierung der Arabischen Republik
Ägypten:

Zakaria M. Tawfik

Banque Centrale d'Egypte

Le Caire, le

**Accord entre la République Arabe d'Egypte et la République d'Autriche concernant
l'indemnisation des intérêts autrichiens**

Attestation No.

soumise par

(Nom de la banque commerciale)

A la Banque Nationale d'Autriche

V i e n n e

Décompte des indemnités dues à

Nombre	Catégorie de biens, droits et intérêts	Loi de la RAE régissant le cas	Indemnité par unité	Indemnité par catégorie

Montant total des indemnités dues ... _____
dont 65% versés sur le compte spécial ... _____

Approbation du Département du Contrôle des changes,

No., en date du 19....

Ägyptische Zentralbank

Kairo, den

**Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik
Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen**

Bescheinigung Nr.

vorgelegt von

(Name der Handelsbank)

An die
Oesterreichische Nationalbank
Wien

Abrechnung über die
zustehenden Entschädigungen

Anzahl	Kategorie der Vermögen- schaften, Rechte und Interessen	Gesetz der ARÄ, das auf den Fall Anwendung findet	Entschädigung je Einheit	Entschädigung je Kategorie

Gesamtbetrag der zustehenden Entschädigungen ... _____

davon 65% auf das Spezialkonto eingezahlt ... _____

Genehmigung der Devisenkontrollstelle,

Nr., vom 19....

**Accord entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Egypte concernant
l'indemnisation des intérêts autrichiens**

No.

Attestation

- I. L'Ambassade de la République d'Autriche au Caire certifie que Monsieur/Madame/Mademoiselle domicilié(e) à remplit les conditions de l'article premier de l'Accord. Le/La prénommé(e) lui a déclaré être propriétaire des biens, droits et intérêts, indiqués ci-après, touchés par les mesures mentionnées à l'article II de l'Accord:

Nombre	Catégorie de biens, droits et intérêts	Valeur d'indemnisation (à inscrire par la banque commerciale en République Arabe d'Egypte)
	
	
	
Total ...		

L'Ambassade de la République d'Autriche au Caire

Le Caire, le 19....

Sceau et signature de la
banque commerciale:

....., le 19....

- II. M./Mme/Mlle, propriétaire des biens, droits et intérêts énumérés ci-dessus, demande versement, aux termes de l'Accord entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Egypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, du 23 décembre 1971, sur compte spécial du soixante-cinq pour cent de l'indemnité due pour ses titres, droits et intérêts conformément à l'article II de l'Accord.

sig. M./Mme/Mlle/Firme

....., le 19....

**Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik
Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen**

Nr.

Bescheinigung

I. Die Österreichische Botschaft in Kairo bestätigt, daß Herr/Frau/Fräulein
....., wohnhaft in die Bedingungen des Artikels I
des Abkommens erfüllt. Der/Die Vorgenannte hat der Botschaft erklärt, Eigentümer(in) nach-
stehender Vermögensschaften, Rechte und Interessen zu sein, die von den in Artikel II des
Abkommens erwähnten Maßnahmen betroffen worden sind:

Anzahl	Kategorie der Vermögensschaften, Rechte und Interessen	Entschädigungswert (von der Handelsbank in der Arabischen Republik Ägypten einzutragen)
		<p align="center">.....</p> <p align="center">.....</p> <p align="center">.....</p>

Die Österreichische Botschaft in Kairo

Kairo, den 19....

Stempel und Unterschrift
der Handelsbank:

....., den 19....

II. Herr/Frau/Fräulein, Eigentümer(in) der oben
aufgezählten Vermögensschaften, Rechte und Interessen, ersucht um Einzahlung, gemäß dem
Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend
die Entschädigung der österreichischen Interessen vom 23. Dezember 1971, von 65% der auf
Grund von Artikel II des Abkommens für seine/ihre Titel, Rechte und Interessen geschuldeten
Entschädigung auf das Spezialkonto.

gez. Herr/Frau/Fräulein/Firma

....., den 19....

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, et notamment à l'article premier de cet Accord, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Si, contre toute attente, des contestations surgissent au sujet de la légitimation de personnes physiques et qu'elles ne puissent pas être réglées par la voie diplomatique, ces contestations seront soumises à la Commission Mixte prévue à l'article IX de l'Accord.

En ce qui concerne la nationalité des personnes physiques, il est entendu que les doubles nationaux austro-égyptiens sont entièrement exclus de l'application de l'Accord. Sont également exclus de l'application du présent Accord les citoyens autrichiens qui possèdent, à part de la nationalité autrichienne, une autre nationalité que celle de la R.A.E., si toutefois ils ont acquis cette nationalité sur leur demande expresse ou que leurs intérêts vitaux se trouvent dans l'Etat dont ils détiennent cette nationalité.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Autrichienne

Dr. Heinz Standenat

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, et notamment à l'article premier de cet Accord, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Si, contre toute attente, des contestations surgissent au sujet de la légitimation de personnes

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen und insbesondere unter Bezugnahme auf Artikel I dieses Abkommens beehre ich mich Ihnen folgendes mitzuteilen:

Falls, wider jede Erwartung, Streitigkeiten bezüglich der Legitimation physischer Personen entstehen und diese nicht auf diplomatischem Weg beigelegt werden können, so werden diese Streitigkeiten der in Artikel IX des Abkommens vorgesehenen Gemischten Kommission unterbreitet.

Was die Staatsbürgerschaft physischer Personen betrifft, besteht Einverständnis darüber, daß österreichisch-ägyptische Doppelstaatsbürger von der Anwendung des Abkommens zur Gänze ausgeschlossen sind. In gleicher Weise sind von der Anwendung des Abkommens österreichische Staatsbürger ausgeschlossen, die eine andere als die ägyptische Staatsbürgerschaft besitzen, sofern sie um die Verleihung dieser Staatsangehörigkeit ausdrücklich angesucht oder den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen in dem Staat haben, dessen Staatsangehörigkeit sie neben der österreichischen Staatsbürgerschaft besitzen.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Österreichischen Delegation

Dr. Heinz Standenat

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tag zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen und insbesondere unter Bezugnahme auf Artikel I dieses Abkommens beehre ich mich Ihnen folgendes mitzuteilen:

Falls, wider jede Erwartung, Streitigkeiten bezüglich der Legitimation physischer Personen

physiques et qu'elles ne puissent pas être réglées par la voie diplomatique, ces contestations seront soumises à la Commission Mixte prévue à l'article IX de l'Accord.

En ce qui concerne la nationalité des personnes physiques, il est entendu que les doubles nationaux austro-égyptiens sont entièrement exclus de l'application de l'Accord. Sont également exclus de l'application du présent Accord les citoyens autrichiens qui possèdent, à part de la nationalité autrichienne, une autre nationalité que celle de la R.A.E., si toutefois ils ont acquis cette nationalité sur leur demande expresse ou que leurs intérêts vitaux se trouvent dans l'Etat dont ils détiennent cette nationalité.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation de la République
Arabe d'Égypte
Zakaria M. Tawfik

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, il est convenu qu'en cas du décès d'un bénéficiaire de cet Accord les héritiers autrichiens jouiront des mêmes droits que celui-ci.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Autrichienne
Dr. Heinz Standenat

entstehen und diese nicht auf diplomatischem Weg beigelegt werden können, so werden diese Streitigkeiten der in Artikel IX des Abkommens vorgesehenen Gemischten Kommission unterbreitet.

Was die Staatsbürgerschaft physischer Personen betrifft, besteht Einverständnis darüber, daß österreichisch-ägyptische Doppelstaatsbürger von der Anwendung des Abkommens zur Gänze ausgeschlossen sind. In gleicher Weise sind von der Anwendung des Abkommens österreichische Staatsbürger ausgeschlossen, die eine andere als die ägyptische Staatsbürgerschaft besitzen, sofern sie um die Verleihung dieser Staatsangehörigkeit ausdrücklich angesucht oder den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen in dem Staat haben, dessen Staatsangehörigkeit sie neben der österreichischen Staatsbürgerschaft besitzen.

Ich wäre ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.“

Ich bestätige Ihnen mein Einverständnis mit dem Vorstehenden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Delegation der Arabischen Republik Ägypten

Zakaria M. Tawfik

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen besteht Einverständnis, daß im Falle des Ablebens eines durch diesen Vertrag Berechtigten den österreichischen Erben dieselben Rechte zustehen wie jenem.

Ich wäre ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Österreichischen Delegation

Dr. Heinz Standenat

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, il est convenu qu'en cas du décès d'un bénéficiaire de cet Accord les héritiers autrichiens jouiront des mêmes droits que celui-ci.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation de la République
Arabe d'Égypte

Zakaria M. Tawfik

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Au cas où le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte prendrait des mesures modifiant la relation, fixée à l'article VIII de l'Accord, entre la Livre égyptienne et le Dollar E.U.A., le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte ajoutera ou retranchera, selon le cas, la différence en Livres égyptiennes résultant de ces mesures, aussi bien pour les indemnités non encore versées au compte spécial que pour la somme se trouvant déjà dans ce compte, pour rétablir l'équivalence exprimée en Dollars E.U.A. à l'article VIII de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tag zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen besteht Einverständnis, daß im Falle des Ablebens eines durch diesen Vertrag Berechtigten den österreichischen Erben dieselben Rechte zustehen wie jenem.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.“

Ich bestätige Ihnen mein Einverständnis mit dem Vorstehenden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Delegation der Arabischen Republik Ägypten

Zakaria M. Tawfik

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen beehre ich mich Ihnen folgendes mitzuteilen:

Sollte die Regierung der Arabischen Republik Ägypten Maßnahmen ergreifen, durch die sich die in Artikel VIII des Abkommens festgesetzte Relation zwischen dem ägyptischen Pfund und dem US-Dollar ändert, wird die Regierung der Arabischen Republik Ägypten die Differenz, die sich aus diesen Maßnahmen ergibt, je nachdem in ägyptischen Pfunden hinzufügen oder abziehen, sowohl hinsichtlich der noch nicht dem Spezialkonto überwiesenen Entschädigungen als auch des Betrages, der sich bereits auf dem Spezialkonto befindet, um den gleichen Wert wiederherzustellen, der in US-Dollar in Artikel VIII des Vertrages festgelegt ist.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Autrichienne
Dr. Heinz Standenat

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« Me référant à l'Accord entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Au cas où le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte prendrait des mesures modifiant la relation, fixée à l'article VIII de l'Accord, entre la Livre égyptienne et le Dollar E.U.A., le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte ajoutera ou retranchera, selon le cas, la différence en Livres égyptiennes résultant de ces mesures, aussi bien pour les indemnités non encore versées au compte spécial que pour la somme se trouvant déjà dans ce compte, pour rétablir l'équivalence exprimée en Dollars E.U.A. à l'article VIII de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation de la République
Arabe d'Égypte
Zakaria M. Tawfik

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, il est convenu qu'il s'appliquera également aux personnes morales de nationalité autrichienne, dont le siège est en Autriche. Il incombera, le cas échéant, à la Commission Mixte de prendre les décisions appropriées.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Österreichischen Delegation

Dr. Heinz Standenat

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tag zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Sollte die Regierung der Arabischen Republik Ägypten Maßnahmen ergreifen, durch die sich die in Artikel VIII des Abkommens festgesetzte Relation zwischen dem ägyptischen Pfund und dem US-Dollar ändert, wird die Regierung der Arabischen Republik Ägypten die Differenz, die sich aus diesen Maßnahmen ergibt, je nachdem in ägyptischen Pfunden hinzufügen oder abziehen, sowohl hinsichtlich der noch nicht dem Spezialkonto überwiesenen Entschädigungen als auch des Betrages, der sich bereits auf dem Spezialkonto befindet, um den gleichen Wert wiederherzustellen, der in US-Dollar in Artikel VIII des Vertrages festgelegt ist.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.“

Ich bestätige Ihnen mein Einverständnis mit dem Vorstehenden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Delegation der Arabischen Republik Ägypten

Zakaria M. Tawfik

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen besteht Einverständnis darüber, daß es sich auch auf österreichische juristische Personen bezieht, deren Sitz in Österreich gelegen ist. Es obliegt gegebenenfalls der Gemischten Kommission, die entsprechenden Entscheidungen zu treffen.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Autrichienne
Dr. Heinz Ständenat

Le Caire, le 23 décembre 1971

Monsieur le Président,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts autrichiens, il est convenu qu'il s'appliquera également aux personnes morales de nationalité autrichienne, dont le siège est en Autriche. Il incombera, le cas échéant, à la Commission Mixte de prendre les décisions appropriées.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation de la République
Arabe d'Égypte
Zakaria M. Tawfik

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Österreichischen Delegation

Dr. Heinz Ständenat

Kairo, am 23. Dezember 1971

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tag zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten betreffend die Entschädigung österreichischer Interessen besteht Einverständnis darüber, daß es sich auch auf österreichische juristische Personen bezieht, deren Sitz in Österreich gelegen ist. Es obliegt gegebenenfalls der Gemischten Kommission, die entsprechenden Entscheidungen zu treffen.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen würden.“

Ich bestätige Ihnen mein Einverständnis mit dem Vorstehenden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Vorsitzende der Delegation der Arabischen Republik Ägypten

Zakaria M. Tawfik

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Vertragswerk für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 30. November 1972

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Finanzen:

Androsch

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Der in Art. XII des vorliegenden Abkommens vorgesehene Notenaustausch ist am 13. Juli 1973 erfolgt.

Häuser

434.

Nachdem das am 14. Juni 1972 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft samt Anhang, welches Vertragswerk also lautet:

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Staatsrat der Volksrepublik Polen haben, vom Wunsche geleitet, die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zu entwickeln, um auf diese Art zur weiteren Festigung des gegenseitigen Verständnisses und der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen und dem polnischen Volk beizutragen,

beschlossen, zu diesem Zweck folgendes Abkommen abzuschließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen:

Herrn Stefan Olszowski, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

die folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden im Rahmen der entsprechenden Bestimmungen dieses Abkommens die Entwicklung der Zusammenarbeit in den Bereichen der Wissenschaft und Forschung, der schulischen und außerschulischen Bildung, des Gesundheitswesens, der Kultur und Kunst, des Rundfunks, Fernsehens, Films, der Presse und anderer Massenmedien sowie des Sports, insbesondere durch den Austausch von Personen, unterstützen.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten werden die direkte Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen Institutionen beider Staaten auf den Gebieten der Lehre und Forschung durch folgende Maßnahmen fördern:

- a) durch den Austausch wissenschaftlicher Mitarbeiter und Vertreter wissenschaftlicher Institutionen zur Durchführung wissenschaftlicher Forschung, zur Abhaltung von Gastvorlesungen sowie zum Zwecke des Kennenlernens der wissenschaftlichen Arbeit;
- b) durch den Austausch wissenschaftlicher Publikationen und Bücher.

UMOWA

między Republiką Austrii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o współpracy Kulturalnej i Naukowej

Prezydent Federalny Republiki Austrii i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

pragnąc rozwijać współpracę kulturalną i naukową między obu krajami, aby w ten sposób przyczynić się do dalszego umocnienia wzajemnego zrozumienia i stosunków przyjaźni między narodem austriackim i narodem polskim,

postanowili w tym celu zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyli jako swoich Pełnomocników:

Prezydent Federalny Republiki Austrii:
Pana Dr. Rudolfa Kirchschrägera, Ministra Federalnego Spraw Zagranicznych,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Pana Stefana Olszowskiego, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony popierać będą w ramach odpowiednich dalszych postanowień niniejszej Umowy, rozwój współpracy w dziedzinie nauki i badań naukowych, oświaty szkolnej i pozaszkolnej, ochrony zdrowia, kultury i sztuki, radia i telewizji, filmu, prasy i innych środków masowego przekazu oraz sportu, ze szczególnym uwzględnieniem wymiany osobowej.

Artykuł 2

Umawiające się Strony popierać będą bezpośrednią współpracę między instytucjami naukowymi obu krajów w dziedzinie nauczania i badań naukowych poprzez:

- a) wymianę pracowników naukowych i przedstawicieli instytucji naukowych w celu przeprowadzania prac badawczych, wygłaszania odczytów, jak również w celu zapoznawania się z pracami naukowymi;
- b) wymianę publikacji naukowych i książek.

Die Vertragsstaaten werden Einladungen an Wissenschaftler zu internationalen sowie zu nationalen wissenschaftlichen Symposien, die im anderen Staat stattfinden, unter Berücksichtigung der gegenseitigen Interessen und Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit zwischen der Osterreichischen Akademie der Wissenschaften und der Polnischen Akademie der Wissenschaften auf der Grundlage direkter Vereinbarungen zwischen diesen Institutionen unterstützen.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten werden den Austausch von Lehrkräften und Forschern an wissenschaftlichen Forschungsinstituten und Hochschulen unterstützen.

Die Vertragsstaaten werden wissenschaftliche und künstlerische Studien- sowie Forschungsstipendien an Angehörige des anderen Vertragsstaates vergeben; diese Stipendien werden in Jahresquoten gewährt, die von jedem Vertragsstaat festgelegt werden.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten werden die gegenseitige Anerkennung von Zeugnissen, Diplomen und akademischen Graden, die an Hochschulen und wissenschaftlichen Institutionen des anderen Vertragsstaates verliehen werden, auf den Gebieten und unter den Voraussetzungen anstreben, über die Einvernehmen besteht.

Zu diesem Zweck werden die Vertragsstaaten Informationen austauschen und sonstige Schritte unternehmen, die von beiden Seiten als zielführend angesehen werden.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat wird den Angehörigen des anderen Vertragsstaates, die im Rahmen der Anwendung dieses Abkommens entsandt werden, in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften die Benützung von Bibliotheken, Archiven, musealen Sammlungen sowie wissenschaftlichen Institutionen erleichtern.

Die Vertragsstaaten werden Kontakte zwischen Bibliotheken und Archiven, insbesondere hinsichtlich der Auswertung von Materialien, Dokumenten und Archivsammlungen, die die Geschichte des anderen Vertragsstaates betreffen, ermutigen.

Umawiające się Strony popierać będą zapraszanie naukowców do udziału w sympoziach międzynarodowych oraz w sympoziach krajowych, które odbywać się będą w kraju drugiej Strony, z uwzględnieniem obustronnych interesów i możliwości.

Artykuł 3

Umawiające się Strony popierać będą współpracę między Austriacką Akademią Nauk i Polską Akademią Nauk na podstawie bezpośrednich porozumień między tymi Akademiemi.

Artykuł 4

Umawiające się Strony popierać będą wymianę pracowników dydaktycznych i naukowych instytucji naukowo-badawczych i wyższych uczelni.

Obie Strony przyznawać będą obywatelom drugiej Strony stypendia naukowe i artystyczne dla celów studyjnych i badawczych; stypendia te przyznawane będą w drodze ustalania przez każdą ze Stron rocznych limitów.

Artykuł 5

Obie Strony dążyć będą do wzajemnego uznania świadectw, dyplomów i stopni naukowych uzyskanych w szkołach i instytucjach naukowych drugiej Strony w zakresie i na warunkach obustronnie uzgodnionych. W tym celu Umawiające się Strony dokonywać będą wymiany informacji i podejmować inne kroki uznane za odpowiednie przez Obie Strony.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron ułatwiać będzie obywatelom drugiej Strony wysyłanym w ramach niniejszej Umowy korzystanie z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych oraz instytucji naukowych zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju Strony przyjmującej.

Umawiające się Strony popierać będą kontakty między bibliotekami i archiwami, szczególnie przy wykorzystywaniu materiałów, dokumentów i zbiorów archiwalnych dotyczących historii kraju drugiej Strony.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten werden die bestehenden Kontakte auf dem Gebiete des Schulwesens vertiefen. Diese Kontakte sollen den Erwerb von Kenntnissen über Ausbildungssysteme und Lehrprogramme durch den Austausch von Experten sowie durch den Austausch von Fachpublikationen ermöglichen.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten werden zum Zwecke der Verbreitung der Kenntnis der Sprache und Literatur des anderen Staates den Austausch von fachlich geeigneten Lehrpersonen, den Austausch von entsprechenden Lehrmitteln sowie die Teilnahme an Sommerkursen fördern.

Artikel 9

Die Vertragsstaaten werden Lehrpläne und Lehrbücher austauschen und Empfehlungen zum Inhalt dieser Lehrpläne und Lehrbücher geben, soweit er den anderen Vertragsstaat betrifft.

Artikel 10

Die Vertragsstaaten werden Kontakte auf den Gebieten der Medizin, des Gesundheitswesens und der sozialen Verwaltung durch den Austausch von Lehrkräften und Experten sowie durch den Austausch von Informationen ermöglichen.

Artikel 11

Die Vertragsstaaten werden

- a) Kontakte auf den Gebieten der Literatur, der bildenden Künste, der Musik, der darstellenden Kunst, des Filmwesens und der Architektur unterstützen, insbesondere durch den Austausch von Künstlern und Künstlerensembles sowie durch den Austausch von Filmen aller Art auf kommerzieller oder nichtkommerzieller Basis und durch den Austausch von Informationen zwischen Bibliotheken, Verlagen und Fachinstitutionen beider Staaten;
- b) die Teilnahme von Vertretern des kulturellen Lebens an internationalen und nationalen künstlerischen Veranstaltungen im anderen Vertragsstaat, unter Berücksichtigung der beiderseitigen Möglichkeiten und Interessen, erleichtern.

Artikel 12

Die Vertragsstaaten werden die Durchführung von und die Teilnahme an künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat ermutigen.

Artykuł 7

Umawiające się Strony pogłębiać będą istniejące kontakty w dziedzinie szkolnictwa. Kontakty te powinny umożliwiać zapoznanie się z systemami oświaty i programami nauczania poprzez wymianę specjalistów, jak również poprzez wymianę publikacji specjalistycznych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony, w celu upowszechniania znajomości języka i poznawania literatury kraju drugiej Strony, popierać będą wymianę nauczycieli o odpowiednich kwalifikacjach, wymianę stosowanych pomocy naukowych, jak również udział w kursach językowych w czasie wakacji letnich.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą wymieniać programy nauczania i podręczniki oraz udzielać zaleceń w zakresie ich treści, dotyczących kraju drugiej Strony.

Artykuł 10

Umawiające się Strony popierać będą kontakty w dziedzinie medycyny, ochrony zdrowia i opieki społecznej poprzez wymianę pracowników naukowo — dydaktycznych, specjalistów oraz poprzez wymianę informacji.

Artykuł 11

Umawiające się Strony:

- a) popierać będą kontakty w dziedzinie literatury, sztuk plastycznych, muzyki, sztuki teatralnej, sztuki filmowej i architektury, w szczególności poprzez wymianę artystów, zespołów artystycznych oraz wszelkiego rodzaju filmów na zasadach komercyjnych lub nie komercyjnych, jak również poprzez wymianę informacji między bibliotekami, wydawnictwami i instytucjami specjalistycznymi obu krajów;
- b) ułatwiać będą udział przedstawicieli życia kulturalnego w imprezach kulturalnych, międzynarodowych i krajowych, organizowanych w kraju drugiej Strony, z uwzględnieniem obustronnych interesów i możliwości.

Artykuł 12

Umawiające się Strony popierać będą organizowanie wystaw kulturalnych i naukowych oraz udział w wystawach organizowanych w kraju drugiej Strony.

Artikel 13

Die Vertragsstaaten werden die Übersetzung und Herausgabe repräsentativer wissenschaftlicher, literarischer und künstlerischer Werke des anderen Vertragsstaates, auch durch Gewährung von Stipendien für Übersetzer solcher Werke, sowie die Kontakte zwischen Verlagen der beiden Vertragsstaaten ermutigen.

Artikel 14

Die Vertragsstaaten werden die Entwicklung der Kontakte auf dem Gebiete der Leibesübungen und des Sports unterstützen.

Artikel 15

Die Vertragsstaaten werden die Erweiterung der direkten Zusammenarbeit zwischen dem Rundfunk, dem Fernsehen und der Presse der beiden Vertragsstaaten auf den Gebieten und in den Formen unterstützen, die jeweils in den Durchführungsprogrammen zu diesem Abkommen festgelegt werden.

Artikel 16

Jeder Vertragsstaat wird dem auf seinem Hoheitsgebiet bestehenden Kulturzentrum des anderen Vertragsstaates die für die Tätigkeit dieses Zentrums erforderliche Unterstützung gewähren.

Artikel 17

Die Vertragsstaaten werden die Entwicklung der Kontakte zwischen den kulturellen und wissenschaftlichen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten unterstützen.

Artikel 18

Die allgemeinen finanziellen Bedingungen der Durchführung dieses Abkommens werden im Anhang geregelt, der einen integrierenden Teil dieses Abkommens bildet.

Artikel 19

Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die jeweils aus der gleichen Zahl von Vertretern beider Vertragsstaaten besteht, mindestens alle drei Jahre, abwechselnd in Österreich und Polen, zusammentritt und die Durchführungsprogramme zu diesem Abkommen ausarbeitet.

Artikel 20

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils automatisch auf weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dieses Ab-

Artykuł 13

Umawiające się Strony popierać będą dokonywanie przekładów i wydawanie wyróżniających się dzieł naukowych, literackich i artystycznych partnera oraz nawiązywanie kontaktów między wydawnictwami obu krajów, jak również poprzez przyznawanie stypendiów dla tłumaczy dzieł literackich kraju drugiej Strony.

Artykuł 14

Umawiające się Strony popierać będą rozwój kontaktów w dziedzinie wychowania fizycznego i sportu.

Artykuł 15

Umawiające się Strony popierać będą rozwój bezpośredniej współpracy między radiofoniami, telewizjami i prasą w zakresie i na warunkach każdorazowo określonych w programach realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Każda z Umawiających się Stron udzielać będzie ośrodkowi kulturalnemu drugiej Strony, istniejącemu na jej terytorium, poparcia niezbędnego dla działalności tego ośrodka.

Artykuł 17

Umawiające się Strony popierać będą rozwój kontaktów między stowarzyszeniami i organizacjami kulturalnymi i naukowymi obu krajów.

Artykuł 18

Ogólne warunki finansowe realizacji niniejszej Umowy są uregulowane w załączniku stanowiącym część integralną niniejszej Umowy.

Artykuł 19

Dla realizacji niniejszej Umowy powoływana będzie Komisja Mieszana, składająca się każdorazowo z równej liczby przedstawicieli każdej z Umawiających się Stron, która zbierać się będzie co najmniej raz na trzy lata, na przemian w Austrii i w Polsce, w celu opracowania programów realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 20

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu, każdorazowo na dalsze pięć lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze

kommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt.

Artikel 21

Dieses Abkommen wird ratifiziert und tritt dreißig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien am 14. Juni 1972 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich:

Kirchschläger m. p.

Für den Staatsrat der Volksrepublik Polen:

Stefan Olszowski m. p.

ANHANG

Die Vertragsstaaten werden die Kosten der Durchführung dieses Abkommens nach folgenden Grundsätzen tragen:

- a) Jeder Vertragsstaat wird die Kosten für Reisen, die seine Angehörigen im Rahmen dieses Abkommens in das Gastland und zurück unternehmen, tragen.
- b) Das Gastland wird die Kosten für Reisen innerhalb seines Hoheitsgebietes tragen, sofern das vom Gastland festgelegte Besuchs- oder Studienprogramm solche Reisen erfordert.
- c) Das Gastland wird bei Besuchen, die einen Monat nicht überschreiten, entsprechende Tagessätze zahlen, die Unterkunft, Verpflegung und Handgeld decken. Bei Besuchen, die einen Monat überschreiten, wird das Gastland entsprechend seinen geltenden Rechtsvorschriften angemessene Aufenthaltskosten bezahlen.
- d) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Stipendien sollen Studiengebühren, angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken. Das Gastland deckt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.

notyfikacji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Artykuł 21

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego wyżej wymienicini Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Wiedniu dnia 14 czerwca 1972 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Prezydenta Federalnego Republiki Austrii:

Kirchschläger m. p.

Z upoważnienia rady państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Stefan Olszowski m. p.

Z A Ł A C Z N I K

Umawiające się Strony będą ponosić koszty realizacji niniejszej Umowy według następujących zasad:

- a) Każda z Umawiających się Stron ponosić będzie koszty związane z podróżami swoich obywateli, udających się w ramach niniejszej Umowy do kraju Strony przyjmującej i z powrotem.
- b) Strona przyjmująca ponosić będzie koszty związane z podróżami na własnym terytorium, o ile podróży tych wymaga ustalony przez Stronę przyjmującą program wizyty lub studiów.
- c) Przy wizytach nie przekraczających jednego miesiąca, Strona przyjmująca wypłacać będzie odpowiednie stawki dzienne przeznaczone na pokrycie kosztów zakwaterowania wyżywienia oraz kieszonkowe. Przy pobytach trwających dłużej niż jeden miesiąc, Strona przyjmująca pokrywać będzie, zgodnie z przepisami obowiązującymi w jej kraju, koszty pobytu w odpowiedniej wysokości.
- d) Stypendia przewidziane w niniejszej Umowie winny pokrywać koszty związane ze studiami oraz koszty odpowiedniego zakwaterowania, wyżywienia oraz kieszonkowe. Strona przyjmująca będzie pokrywać również w razie potrzeby koszty opieki lekarskiej.

- | | |
|--|---|
| <p>e) Bei Ausstellungen trägt das entsendende Land die Kosten der Vorbereitung und Versendung zum ersten Bestimmungsort im Gastland und vom letzten Bestimmungsort im Gastland zurück; das Gastland trägt alle übrigen Kosten.</p> | <p>e) Przy wystawach, Strona wysyłająca pokrywać będzie koszty ich przygotowania i transportu do pierwszego miejsca przeznaczenia w kraju Strony przyjmującej oraz koszty powrotu z ostatniego miejsca przeznaczenia w kraju Strony przyjmującej; Strona przyjmująca pokrywać będzie wszystkie inne koszty.</p> |
|--|---|

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Vertragswerk für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 20. Juni 1973

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Vertragswerk sind am 25. Juni 1973 ausgetauscht worden; das Vertragswerk ist daher gemäß Art. 21 des Abkommens am 25. Juli 1973 in Kraft getreten.

Häuser

435.

Nachdem das am 11. Mai 1972 in Kairo unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten über ihre Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung, welches also lautet:

AGREEMENT	(Übersetzung)
<p>between the Republic of Austria and the Arab Republic of Egypt on their cooperation in the fields of culture, science and education</p> <p>The Republic of Austria and the Arab Republic of Egypt,</p> <p>desiring to conclude an agreement in order to promote mutual understanding between the two peoples through cooperation and exchange in the fields of culture, science and education,</p> <p>have agreed as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>The Contracting Parties shall promote direct cooperation of institutions of education and research in both countries in the fields of science and research, higher, general and tech-</p>	<p>ABKOMMEN</p> <p>zwischen der Republik Österreich und der Arabischen Republik Ägypten über ihre Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung</p> <p>Die Republik Österreich und die Arabische Republik Ägypten haben,</p> <p>vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zu schließen, um das gegenseitige Verständnis zwischen den beiden Völkern durch Zusammenarbeit und Austausch auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung zu fördern,</p> <p>folgendes vereinbart:</p> <p style="text-align: center;">Artikel 1</p> <p>Die Vertragsstaaten werden die direkte Zusammenarbeit zwischen den Bildungs- und Forschungsinstitutionen beider Länder auf den Gebieten der Wissenschaft und Forschung, des</p>

nical education, literature and arts, cultural information and public health.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange delegations of experts in the fields of science, education and culture.

Article 3

The Contracting Parties shall favour visits by experts in different fields as archaeology and prehistory, protection and preservation of monuments and sites, restoration and conservation of cultural goods.

Article 4

The Contracting Parties shall promote the following exchanges through diplomatic channels on a reciprocal basis:

a) Upon invitation by the recipient country's academic authorities concerned, an exchange of visiting professors or lecturers for the delivery of guest lectures, provided that in each particular case the topic of the lectures and the duration of their stay and specialization will have been agreed upon by the academic institutions concerned.

b) The exchange of faculty members of scientific institutions of higher learning for the purpose of contacts and the study of institutions in the fields of higher learning and research. The nature and the duration of the programme(s) will be prearranged in each particular case in agreement with the academic authorities concerned.

Article 5

The Contracting Parties shall support direct cooperation between universities and faculties of the two countries such as the existing direct cooperation between the Faculty of Islamic Theology and the Faculty of Islamic Law of Al-Azhar University on the one hand, and the Catholic-Theological Faculty of Innsbruck University on the other hand.

The details of such cooperation shall be agreed upon through universities and faculties.

Article 6

Each Contracting Party shall offer annually adequate fellowships to students and graduates of the other country possessing appropriate scientific, artistic respectively, and language

Hochschul-, des allgemeinbildenden sowie des berufsbildenden Schulwesens, der Literatur und Kunst, der kulturellen Information und des öffentlichen Gesundheitswesens fördern.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten werden Expertendelegationen auf den Gebieten der Wissenschaft, Erziehung und Kultur austauschen.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten werden Besuche von Experten verschiedener Bereiche wie der Archäologie und der Urgeschichte, des Denkmalschutzes sowie der Restaurierung und Konservierung von Kunstwerken begünstigen.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten werden im diplomatischen Weg auf der Grundlage der Gegenseitigkeit folgende Austauschaktionen fördern:

a) Über Einladung der zuständigen akademischen Behörden des Gastlandes den Austausch von Gastprofessoren oder Dozenten zur Durchführung von Gastvorlesungen, vorausgesetzt, daß vorher in jedem Einzelfall Übereinstimmung zwischen den zuständigen akademischen Institutionen über Vortragsthemen, Fachgebiet und Dauer des Aufenthaltes erzielt worden ist.

b) Den Austausch von Angehörigen des Lehrkörpers wissenschaftlicher Hochschulen zur Herstellung von Kontakten sowie zum Studium von Hochschul- und Forschungseinrichtungen. Art und Dauer der Besuchsprogramme werden vorher in jedem Einzelfall zwischen den zuständigen akademischen Behörden festgelegt werden.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten werden die direkte Zusammenarbeit zwischen Universitäten und Fakultäten, wie sie zwischen der Fakultät der Islamischen Theologie und der Fakultät des Islamischen Rechts der Al-Azhar Universität einerseits und der Katholisch-Theologischen Fakultät der Universität Innsbruck andererseits bereits besteht, unterstützen.

Die Einzelheiten einer solchen Zusammenarbeit werden einvernehmlich zwischen den Universitäten und Fakultäten festgelegt werden.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat wird jährlich Studierenden und Akademikern des anderen Staates, die die erforderlichen wissenschaftlichen beziehungsweise künstlerischen sowie sprachlichen Voraus-

qualifications for the pursuit of special studies at its academic institutions.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the exchange of students and graduates for practical training during summer holidays as well as their participation in summer courses.

The general financial provisions of this agreement are not to be applied to this article.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage mutual visits of groups of students and graduates.

The general financial provisions of this agreement are not to be applied to this article.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation in the field of scientific research.

Article 10

The Contracting Parties shall exchange information concerning degrees offered by the institutions of higher learning of each country.

Article 11

Within the rules and regulations of the Arab Republic of Egypt governing the activities of foreign missions in the fields of archaeology and prehistory, the Arab Republic of Egypt shall grant to the Republic of Austria the most-favoured mission status with regard to research and excavations.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage the organization of and the participation in artistic and scientific exhibitions in the other country.

Article 13

The Contracting Parties welcome an exchange of soloists and artistic ensembles through concert managements, and an exchange of experience in the fields of music, ballet, theatre, cinematography and fine arts.

setzungen zur Durchführung von Spezialstudien an ihren Hochschuleinrichtungen besitzen, angemessene Stipendien gewähren.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten werden den Austausch von Studierenden und Akademikern zur Absolvierung einer Feriapraxis während der Sommerferien wie auch zur Teilnahme an Sommerkursen ermutigen.

Die allgemeinen finanziellen Bestimmungen dieses Abkommens sind auf diesen Artikel nicht anzuwenden.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten werden gegenseitige Besuche von Gruppen von Studierenden und Akademikern ermutigen.

Die allgemeinen finanziellen Bestimmungen dieses Abkommens sind auf diesen Artikel nicht anzuwenden.

Artikel 9

Die Vertragsstaaten werden die direkte Zusammenarbeit auf dem Gebiete der wissenschaftlichen Forschung ermutigen.

Artikel 10

Die Vertragsstaaten werden Informationen über die Verleihung akademischer Grade an Hochschulen der beiden Staaten austauschen.

Artikel 11

Im Rahmen der in der Arabischen Republik Ägypten geltenden Bestimmungen für ausländische Missionen auf den Gebieten der Archäologie und der Urgeschichte wird die Arabische Republik Ägypten der Republik Österreich bezüglich der Forschungs- und Grabungstätigkeit die Begünstigungen einräumen, die der meistbegünstigten Mission gewährt werden.

Artikel 12

Die Vertragsstaaten werden die Durchführung von und die Teilnahme an künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Staate ermutigen.

Artikel 13

Die Vertragsstaaten begrüßen den Austausch von Solisten und künstlerischen Ensembles über Vermittlung von Konzertagenturen sowie einen Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Musik, des Balletts, des Theaters, des Filmwesens und der bildenden Künste.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage the mutual cooperation in youth activities and sports in each of the two countries.

Article 15

The Contracting Parties shall favour visits of experts in all fields of adult education.

Article 16

The Austrian side welcomes applications for the annual special training course at the Salzburg Institute for Tourism and Hotel-Management (Fremdenverkehrsschule). Applications can only be considered, if the candidates meet the necessary requirements in these fields and in the English language.

Article 17

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between the Österreichischer Rundfunk Gesellschaft m. b. H. (ORF) and the A. R. E. Broadcasting and Television Organization.

Article 18

The sending side shall cover the expenses of roundtrip transportation to the recipient country, including the cost of luggage transportation.

Article 19

The recipient side shall cover the travel-expenses within its territory, provided that the nature of the programmes or studies, as approved by the recipient side, necessitates such travel.

Article 20

In case of visits not exceeding one month the recipient side shall pay an appropriate per diem covering lodging, board and pocket money.

Article 21

In case of visits exceeding one month the recipient side shall pay a financial compensation covering living expenses in an adequate way. This compensation shall be determined in each individual case.

Article 22

The Contracting Parties shall offer the grantees allowances to cover universityfees as

Artikel 14

Die Vertragsstaaten werden die wechselseitige Zusammenarbeit auf den Gebieten der Jugend und des Sports in jedem der beiden Staaten ermutigen.

Artikel 15

Die Vertragsstaaten werden Expertenbesuche in allen Bereichen der Erwachsenenbildung begünstigen.

Artikel 16

Die Republik Österreich begrüßt Bewerbungen für den jährlich stattfindenden Ausbildungskurs der Fremdenverkehrsschule in Salzburg. Ansuchen können nur berücksichtigt werden, wenn die Bewerber die erforderlichen fachlichen Voraussetzungen und die erforderlichen Englischkenntnisse aufweisen.

Artikel 17

Die Vertragsstaaten werden die direkte Kontaktnahme zwischen der Österreichischen Rundfunkgesellschaft mit beschränkter Haftung (ORF) und der A. R. E. Broadcasting and Television Organization ermutigen.

Artikel 18

Der entsendende Vertragsstaat wird die Kosten für Reisen in das Gastland und zurück einschließlich der Kosten des Gepäcktransportes tragen.

Artikel 19

Das Gastland wird die Reisekosten innerhalb seines Hoheitsgebietes tragen, sofern das vom Gastland gutgeheißene Besuchsprogramm oder Studium solche Reisen erfordert.

Artikel 20

Bei Besuchen, die einen Monat nicht überschreiten, wird das Gastland entsprechende Tagessätze zahlen, die Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken.

Artikel 21

Bei Besuchen, die einen Monat überschreiten, wird das Gastland angemessene Aufenthaltskosten, die in jedem Einzelfall festzusetzen sind, übernehmen.

Artikel 22

Die Vertragsstaaten werden den Stipendiaten finanzielle Zuwendungen gewähren, die Studien-

well as adequate accomodation, food, medical care and pocket money.

Scholarships shall be exempt from all kinds of duties and taxes.

Article 23

The Contracting Parties shall, in consultation with each other, convene in Vienna and Cairo alternatively every three years in order to implement the present agreement.

Article 24

The present agreement shall be ratified and shall enter into force on the 60th day after the exchange of the instruments of ratification.

Article 25

The present agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting Parties. Notification to that effect has to be given in writing at least six months in advance.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present agreement and affixed thereto the seals.

Done in duplicate at Cairo on May 11th, 1972, in English.

For the Republic of Austria:
Rudolf Kirchschräger m. p.

For the Arab Republic of Egypt:
Abdel-Kader Hatem m. p.

gebühren sowie angemessene Unterkunft, Verpflegung, ärztliche Behandlung und Taschengeld decken.

Von den Stipendien werden keinerlei Steuern und Abgaben abgezogen werden.

Artikel 23

Die Vertragsstaaten werden zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens einvernehmlich alle drei Jahre abwechselnd in Wien und Kairo zu Besprechungen zusammentreffen.

Artikel 24

Dieses Abkommen wird ratifiziert und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 25

Dieses Abkommen bleibt bis zur schriftlichen Kündigung durch einen der Vertragsstaaten in Kraft. Die Kündigung tritt erst sechs Monate nach Einlangen der Notifikation in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Kairo am 11. Mai 1972 in doppelter Urschrift in englischer Sprache.

Für die Republik Österreich:
Rudolf Kirchschräger m. p.

Für die Arabische Republik Ägypten:
Abdel-Kader Hatem m. p.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 20. Juni 1973

Der Bundespräsident:
Jonas

Der Bundeskanzler:
Kreisky

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Abkommen sind am 13. Juli 1973 ausgetauscht worden; das Abkommen tritt daher gemäß seinem Art. 24 am 11. September 1973 in Kraft.

Häuser

436.

Nachdem das am 14. April 1972 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung, welches also lautet:

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien haben,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung zu entwickeln und zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses sowie der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen Volk und den Völkern Jugoslawiens beizutragen,

vereinbart, dieses Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Forschung, der Kultur und Kunst, des Rundfunks und Fernsehens sowie der Erwachsenenbildung, der außerschulischen Jugend- und Sportbildung und des Sports.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen Bundesländern der Republik Österreich und Sozialistischen Republiken der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien im Rahmen dieses Abkommens und ermutigen und begünstigen jede Erweiterung und Vertiefung dieser regionalen Kontakte.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Lehre und Forschung insbesondere durch folgende Maßnahmen:

- a) durch den Austausch wissenschaftlicher Mitarbeiter und Vertreter wissenschaftlicher Institutionen zur Durchführung wissenschaftlicher Forschung, zur Abhaltung von Gastvorlesungen sowie zum Zweck des wissenschaftlichen Erfahrungsaustausches;

SPORAZUM

o sodelovanju na področju kulture, znanosti in prosvete med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo

Republika Avstrija in Socialistična federativna republika Jugoslavija

sta se v želji, da bi razvili sodelovanje na področju kulture, znanosti in prosvete med obema državama in da bi prispevali k pospeševanju medsebojnega razumevanja ter prijateljskih odnosov med avstrijskim narodom in narodi Jugoslavije

sporazumeli skleniti ta sporazum in sta se zedinili:

1. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj sodelovanja na področju znanosti in raziskovanja, kulture in umetnosti, radia in televizije kot tudi izobraževanja odraslih, izvenšolske vzgoje mladine ter športa.

2. člen

Pogodbenici pozdravljata direktno sodelovanje med zveznimi deželami Republike Avstrije in socialističnimi republikami Socialistične federativne republike Jugoslavije v okviru tega sporazuma ter bosta vzpodbujali in olajševali slaherno razširjanje in poglobljanje teh regionalnih stikov.

3. člen

Pogodbenici bosta pospeševali sodelovanje na področju pouka in raziskovanja zlasti s sledečimi ukrepi:

- a) Z izmenjavo znanstvenih sodelavcev in predstavnikov znanstvenih ustanov z namenom, da se izvajajo znanstvene raziskave, organizirajo predavanja gostov in izmenjujejo znanstvene izkušnje.

- b) durch die Erteilung von Lehraufträgen beziehungsweise die Bestellung von Lektoren für die Sprache und Literatur der Völker des anderen Vertragsstaates über Vorschlag der akademischen Behörden, wobei nach Möglichkeit vom anderen Vertragsstaat vorgeschlagene, fachlich geeignete Kandidaten in Betracht gezogen werden sollen;
- c) durch den Austausch wissenschaftlicher Publikationen und Bücher.

Die Vertragsstaaten unterstützen unter Berücksichtigung der gegenseitigen Interessen und Möglichkeiten Einladungen an Wissenschaftler zu internationalen sowie zu nationalen wissenschaftlichen Symposien, die im anderen Vertragsstaat stattfinden.

Sie unterstützen weiters Kontakte zwischen den wissenschaftlichen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten und die daraus resultierende Kooperation.

Artikel 4

Jeder Vertragsstaat gewährt nach Maßgabe der finanziellen Möglichkeiten jährlich Studierenden und absolvierten Akademikern des anderen Vertragsstaates angemessene Stipendien wissenschaftlicher und künstlerischer Richtung.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten regeln die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse, die Anrechnung von Studienzeiten sowie die Gleichwertigkeit der akademischen Grade und Hochschulzeugnisse durch besondere Abkommen.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat erleichtert den Staatsbürgern des anderen Vertragsstaates, die im Rahmen der Anwendung dieses Abkommens entsendet werden, die Benützung von Bibliotheken, Archiven, musealen Sammlungen sowie wissenschaftlichen Institutionen.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten fördern den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Schulwesens.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten ermutigen zum Studium der Sprache und Literatur der Völker des anderen Vertragsstaates.

Zu diesem Zweck fördern die Vertragsstaaten den Austausch von fachlich geeigneten Lehrern,

- b) z. n. namestitvijo predavateljev oziroma lektorjev za jezike in literaturo narodov druge pogodbenice na predlog akademskih oblasti, pri tem naj se po možnosti upoštevajo strokovno primerni kandidati, ki jih predlaga druga pogodbenica;

- c) z. izmenjavo znanstvenih publikacij in knjig.

Pogodbenici bosta, upoštevajoč obojestranske interese in možnosti, podpirali vabljenih znanstvenikov na mednarodne oziroma nacionalne znanstvene simpozije v drugi državi pogodbenici.

Razen tega bosta pogodbenici podpirali stike med znanstvenimi združenji in organizacijami v obeh državah in kooperacijo na osnovi teh stikov.

4. člen

Vsaka država pogodbenica dodeljuje v okviru finančnih možnosti vsako leto študirajočim in absolviranim akademikom druge pogodbenice primerne štipendije za študij znanstvene in umetnostne smeri.

5. člen

Pogodbenici bosta uredili vprašanje enakovrednosti zrelostnih spričeval, priznavanja študijske dobe in enakovrednosti akademskih stopenj ter visokošolskih diplom s posebnimi sporazumi.

6. člen

Vsaka pogodbenica omogoča državljanom druge pogodbenice pri njihovem delu v okviru uresničevanja te pogodbe olajšave pri uporabi knjižnic, arhivov, muzejskih zbirk ter znanstvenih ustanov.

7. člen

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo izkušenj na področju šolstva.

8. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali študij jezikov in književnosti narodov druge države pogodbenice.

V ta namen bosta pogodbenici podpirali izmenjavo strokovno primernih učiteljev, izme-

den Austausch von entsprechenden Lehrmitteln und ergänzender Literatur sowie die Teilnahme an Veranstaltungen wie Fachseminaren und Sommerkursen auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates.

Artikel 9

Die Vertragsstaaten tauschen Lehrpläne, Lehrbücher und sonstige Lehrmittel aus und geben Empfehlungen zu deren Inhalt, soweit er den anderen Vertragsstaat betrifft.

Artikel 10

Die Vertragsstaaten ermutigen zu Besuchen von Persönlichkeiten aus den Gebieten der Literatur, der Musik, der bildenden Künste, des Theater-, Film-, Bibliotheks- und Musealwesens sowie der Denkmalpflege und des Denkmalschutzes, insbesondere anlässlich der Veranstaltung von Symposien, Festspielen und internationalen Wettbewerben.

Artikel 11

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von Gastspielen von Künstlern und Künstlerensembles über Vermittlung von Agenturen und erleichtern solche Vermittlungen.

Artikel 12

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen.

Artikel 13

Die Vertragsstaaten ermutigen die „Österreichischer Rundfunk Gesellschaft mit beschränkter Haftung“ (ORF) und die Jugoslawischen Rundfunk- und Fernsehanstalten zur Erweiterung der direkten Zusammenarbeit.

Artikel 14

Jeder Vertragsstaat ermutigt zur Übersetzung und Veröffentlichung von bedeutenden literarischen, wissenschaftlichen und künstlerischen Werken des anderen Vertragsstaates.

Artikel 15

Die Vertragsstaaten unterstützen die Kontakte auf dem Gebiete des Sports und der Jugendbegegnung.

Artikel 16

Die Vertragsstaaten unterstützen Kontakte zwischen kulturellen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten sowie die sich daraus ergebende Kooperation.

njavo ustreznih učil ter druge literature kot tudi udeležbo na prireditvah kot so strokovni seminarji in poletni tečaji na ozemlju druge države pogodbenice.

9. člen

Pogodbenici bosta izmenjavali učne načrte, učbenike in druga učila in bosta dajali priporočila k njih vsebini, v kolikor se nanaša na drugo državo-pogodbenico.

10. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali obiske osebnosti s področja književnosti, glasbe, likovne umetnosti, gledališča, filma, knjižničarstva, muzejev ter vzdrževanja in varstva spomenikov in to zlasti ob organiziranju simpozijev, festivalov ter mednarodnih tekmovanj.

11. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali gostovanja umetnikov in umetniških ansamblov, ki jih posredujejo agencije in bosta omogočali olajšave za takšno posredovanje.

12. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali prirejanje umetniških in znanstvenih razstav v drugi državi-pogodbenici in udeležbo na takšnih prireditvah.

13. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali razširjanje direktnega sodelovanja med "Avstrijsko radio družbo z omejenim jamstvom" (ORF) ter jugoslovanskimi radio- in televizijskimi centri.

14. člen

Vsaka država-pogodbenica bo vzpodbujala prevajanje in objavljane pomembnih znanstvenih, umetniških in književnih del druge pogodbenice.

15. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj stikov na področju športa in mladinskih srečanj.

16. člen

Pogodbenici bosta podpirali stike med kulturnimi združenji in organizacijami obeh držav-pogodbenic ter kooperacijo na tej osnovi.

Artikel 17

Jeder Vertragsstaat trägt im Rahmen dieses Abkommens die Reisekosten seiner Angehörigen in das Gastland und zurück. Die Kosten der Besuchs-, Studien- und Austauschprogramme werden in jedem Einzelfall vom Gastland festgesetzt und bezahlt.

Artikel 18

Die Vertragsstaaten gewähren den Stipendiaten finanzielle Zuwendungen, die Studiengebühren sowie angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken. Das Gastland trägt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.

Artikel 19

Bei Ausstellungen trägt das entsendende Land die Kosten der Vorbereitung und Versendung zum ersten Bestimmungsort im Gastland und vom letzten Bestimmungsort im Gastland zurück. Das Gastland trägt alle übrigen Kosten.

Artikel 20

Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission eingerichtet. Sie tritt erstmals innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zusammen, in der Folge alle zwei Jahre abwechselnd in Österreich und Jugoslawien. Den Vorsitz führt der Leiter der Delegation des Gastlandes. Die Gemischte Kommission schlägt den Vertragsstaaten jeweils ein Programm zur organisatorischen und finanziellen Regelung der Durchführung dieses Abkommens vor.

Artikel 21

Dieses Abkommen wird ratifiziert und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 22

Dieses Abkommen kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt sechs Monate nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien am 14. April 1972 in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
Rudolf Kirchschräger m. p.

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:
Jakša Petrič m. p.

17. člen

Vsaka država pogodbenica bo prevzela v okviru tega sporazuma potne stroške svojih državljanov v državo-gostiteljico in nazaj. Stroške za izvedbo programov obiskov, študija in izmenjav bo v vsakem posameznem primeru določila in plačala država-gostiteljica.

18. člen

Pogodbenici bosta študentom zagotavljali štipendije za kritje študijskih taks ter stroškov za primerno stanovanje, prehrano in žepnino. Če bo treba bo prevzela država-gostiteljica stroške zdravljenja.

19. člen

Pri razstavah bo prevzela država, ki je razstavo pripravila, stroške priprav in prevoza do prvega namembnega kraja v državi-gostiteljici in nazaj od zadnjega kraja razstavljanja v državi-gostiteljici. Vse ostale stroške bo prevzela država-gostiteljica.

20. člen

Da bi omogočili lažje izvajanje določil tega sporazuma, bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo. Komisija se bo sestala prvič v toku treh mesecev po uveljavitvi sporazuma, nato pa vsaki dve leti izmenoma v Avstriji in Jugoslaviji. Predsedoval bo šef delegacije države-gostiteljice. Mešana komisija bo vsakokrat predlagala državam pogodbenicama program za organizacijsko in finančno ureditev izvedbe tega sporazuma.

21. člen

Ta sporazum bo ratificiran in začne veljati šestdeset dni po izmenjavi ratifikacijskih listin.

22. člen

Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli odpove ta sporazum po diplomatski poti. Odpoved začne veljati šest mesecev po sprejemu notifikacije.

V potrditev tega sta pooblaščenca podpisala in zapečatila ta sporazum.

Sestavljeno na Dunaju, dne 14. aprila 1972 v dveh izvornikih v nemščini in slovenščini. Obe besedili sta enakoveljavni.

Za Socialistično federativno republiko Jugoslavijo:
Jakša Petrič m. p.

Za Republiko Avstrijo:
Rudolf Kirchschräger m. p.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht und Kunst, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie, vom Bundesminister für Wissenschaft und Forschung und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 20. März 1973

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Unterricht und Kunst:

Sinowatz

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Weihls

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Staribacher

Der Bundesminister für Wissenschaft und Forschung:

Firnberg

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Abkommen wurden am 13. Juli 1973 in Belgrad ausgetauscht; das Abkommen tritt somit gemäß seinem Art. 21 am 11. September 1973 in Kraft.

Häuser



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 234.—, inklusive Umsatzsteuer, für Inlands- und S 304.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 40 g + 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.50 + 8% Umsatzsteuer für das Stück, in der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, 1037 Wien, Rennweg 12 a, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, 1037 Wien, Rennweg 12 a, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.